

# 正因为是父母才能做到的事情 ～发现孩子受到性虐待之后～

親だからできること ～子どもの性的虐待がわかってから～

## 前言

### はじめに

您知道孩子受到了性虐待。想必孩子和您都很痛苦。而正是能够守护孩子的家人，对孩子来说才是不可替代的存在。

制作本手册的目的便在于帮助您尽量整理混乱的心情，减少些不安。如果本手册能够帮助您守护孩子，重新恢复安心的生活，我们倍感荣幸。

※有各种各样的加害者，本文假设加害者（虐待者）为父亲。

あなたは、子どもが性的虐待の被害を受けたことを知りました。子どももあなたも、大変苦しんでいると思います。子どもを守る立場にいる家族の存在こそが、子どもにとってかけがえのない存在になります。

このパンフレットは、あなたの混乱している気持ちを少しでも整理し、不安を和らげるために作りました。子どもを守り、再び安心して暮らすために利用していただければ幸いです。

※加害者は多様ですが、本文では、加害者（虐待者）を父親と仮定しています。

## 1 常见问题 Q & A

### 1 よくある質問 Q&A

Q: 为什么孩子不告诉我？

Q: なぜ、子どもは私に告白しなかったのですか。

A: 也许您会觉得意外，但实际上，很多孩子往往会犹豫是否应该告诉母亲。

父亲会向孩子说，“如果被妈妈知道了，我们家就会四分五裂。不许向任何人说”，向孩子施加压力，要求对性虐待保密。上了父亲如此“圈套”的孩子，是无论如何也无法告诉母亲的。

A: 意外に思うかもしれませんが、実は母親に告白することをためらう例が多いのです。

子どもは、父親から「ママに知られたら、家族がばらばらになってしまう。誰にも言ってはいけない。」と、性的虐待を秘密にするようプレッシャーをかけられています。このような父親の「わな」にかかった子どもは、どうしても母親に告白することができません。

Q: 母亲应该如何做才好？

Q: 母親として何をすればいいですか。

A: 有些事正因为是母亲才能做到。

- (1) 相信孩子的话是真实的。
- (2) 考虑应如何保护孩子。
- (3) 与儿童咨询所进行合作。
- (4) 了解能够帮助与孩子一起安全生活的制度，积极听取专家的建议。
- (5) 问题不要一个人面对，责任不要一个人承担。寻找解决问题的未来。

A: 母親だからこそできることがあります。

- (1) 子どもの話を真実として受け止める。
- (2) 子どもを守るためにどうしたらよいか考える。
- (3) 児童相談所と協力する。
- (4) 子どもと安全に暮らすための制度を知り、専門家に積極的に聞く。
- (5) 問題を一人で抱えこまない。責任を一人で背負わない。解決できている未来を見つける。

## 2 关于孩子的身心

### 2 子どもの心と体のこと

Q: 孩子似乎很精神，没有什么异样。心里的伤痛会显现出哪些症状？

Q: 子どもは元気で何事もなかったように過ごしています。心の傷は、どんな症状として現れますか？

A: 孩子在受害期间有时不会显现出有问题的症状。甚至连症状也不会显现。

之后，随着时间的推移，作为心理创伤的后遗症，会出现失眠、不安、突然产生不快回忆、发呆、甚至回避会联想起虐待的场所和人等症状。年幼的孩子还会出现触摸自身性器官的行为，症状因人而异。

A: 子どもは被害を受けている間は問題となる症状を示さないことがあります。症状すら出せないのです。

その後、時間の経過とともに、心的外傷の後遺症として、眠れない、不安、突然忌まわしい記憶がよみがえる、ボーッとする、さらに、虐待を思い出す場所、人を避けるなどの症状が現れることがあります。小さな子どもでは自身の性器をいじるなどの行動が現れるときもありますが、一人ひとりその症状は様々です。

Q: 应该如何安抚孩子的心灵？

Q: 子ども心のケアはどうしたらよいですか。

A: 受到性虐待的孩子有时会自暴自弃。有时会觉得自已肮脏。并且，有时还会觉得是因为自己不好才会受到性虐待。请用语言、态度和行动告诉孩子，“你并不脏”、“你与其他孩子没有什么不同”、“不是你不好”、“你是不可替代的重要的存在”。

即使是小事，如果有感到担心的症状，请向儿童咨询所和医疗机构等进行咨询。

A: 性的虐待を受けた子どもは、自分自身を大切に思う気持ちが低下しているときがあります。自分が汚れたと感じることがあります。また自分のせいで性的虐待がおきたと思うこともあります。「あなたは汚れていない。」「他の子どもたちと何も変わらない。」「あなたのせいじゃない。」「あなたはかけがえない大切な存在です。」ということばを言葉として伝え、態度、行動にして示してください。

小さなことでも、心配な症状は児童相談所や医療機関等に聞いてください。

Q: 应如何和孩子谈论性虐待的事情？

Q: 性的虐待のことは、子どもとどのように話すのがよいですか。

A: 正确答案并非只有一个。例如，可以这样说：“谢谢你拿出勇气告诉我。一直没有察觉，真是抱歉。不是你不好。你没有责任。今后我将守护你。”并告诉孩子，今后如果有什么，“说出来”是非常重要的。

A: 正解は一つではありません。たとえば、こういう言い方があります。「勇気を出して話してくれてありがとう。ずっと気付かなくてごめんね。あなたは全然悪くない。あなたの責任ではない。これから私が、あなたを守っていきます。」と伝えてください。これからも何かあったら「話すこと」がとても大事だと伝えてください。

Q: 在日常生活中，应如何与孩子打交道？

Q: 普段の生活で、どのように子どもと接すればよいですか。

A: 也许会因以往压抑的心情一下释放出来，而过度地撒娇，或变得具有攻击性。也许还会诉说各种不安，或害怕一个人独处。

对于撒娇或不安，请用您可现实对应的方法加以对应。出现攻击性言行时，请耐心等待孩子诉说心情。

A: これまで抑えてきた気持ちがあふれ、過度に甘えたり、攻撃的になることがあるかもしれません。さまざまな不安を訴えたり、一人になることを怖がることもあるかもしれません。

甘えや、不安にはあなたが現実に対応できる方法で応えてください。攻撃的な言動があるときは子どもの気持ちをよく聞いてあげてください。

Q: 如果可能, 希望全部忘却, 重新开始。是否可以对孩子说要尽快忘却?

Q: できるなら全部忘れてやり直したいと思います。子どもに早く忘れるようにと言ってもいいですか?

A: 性虐待不论对于孩子还是对于家长, 都是不愉快的回忆。但是, 并不是想忘便可忘却的。即便能够抑制回忆, 也会不知何时在意外之处使回忆复苏, 使孩子感到生活下去的艰辛。

您希望守护孩子, 与受害进行抗争。正因为如此, 在接受专家支援的同时, 勇敢地面对现实, 这是非常重要的。

A: 性的虐待は子どもにとっても、親にとっても忌まわしい記憶です。しかし、忘れようと思って忘れられるものではありません。記憶を抑圧しても、いつか思わぬところで記憶がよみがえり、子どもに生きにくさを生じさせます。

あなたは子どもを守り、被害に向き合おうとしています。だからこそ、専門家の支援を受けながら現実に向き合うことが大切なのです。

Q: 孩子能够从性虐待造成的心理创伤中得到恢复吗?

Q: 性的虐待のトラウマから子どもは回復できますか?

A: 性虐待对孩子的心理造成的影响决非小事。今后也许会面临很多困难。但是, 我们知道, 有很多孩子和母亲得到恢复。

也许道路并不平坦, 但请您和您心爱的孩子一起描绘从创伤中恢复的未来吧。

A: 性的虐待が子どもの心身に与えた影響は決して軽くはありません。この先、たくさんの困難があるかもしれません。しかし、回復した子どもと母親をわたしはたくさん知っています。

決して簡単な道のりではないかもしれませんが、あなたの大切な子どもが回復していく未来と一緒に描いていきましょう。

### 3 关于加害者

#### 3 加害者のこと

Q: 丈夫表示反省, 希望重新开始。

Q: 夫は反省してもう一度やり直したいと言っています。

A: 也许周围的亲属、友人、熟人会说“原谅他吧”。但是, 加害者的反省与确保孩子的安全是两回事。我们认为, 您丈夫的行为是不可挽回的。即使说“绝不再次发生”, 但是, 孩子与加害者一起生活, 难道不是等同于再次受害吗?

A: 周りの親族や友人、知人も許してあげたらと言うかもしれませんが、加害者が反省することと子どもの安全を確保することは別です。あなたの夫の行為は取り返しのつかない行為だったと思います。たとえ「もう二度としない」と言っても、子どもが加害者と一緒に暮らすことは、再び被害を受けるに等しいことではないでしょうか。

Q: 我也受到丈夫施以暴力。担心受到邮件和电话的威胁, 或被跟踪骚扰。

Q: 私も夫から暴力を受けています。メールや電話で脅されたり、つきまとわれるのが心配です。

A: 县和市町村设有针对家庭暴力进咨询的窗口。有能够保护您和孩子的制度, 请前去咨询。

A: 配偶者暴力の相談は県や市町村に窓口があります。あなたと子どもを守る制度がありますので聞いてください。

Q: 考虑离婚。但是, 不知对方是否会同意。

Q: 離婚を考えています。しかし、相手が了承してくれるかわかりません。

A: 也有免费的法律咨询。不要一个人烦恼, 重要的在于听取律师等专家的意见。

A: 無料の法律相談もあります。一人で悩まず、弁護士などの専門家に聞いてみるのが大切です。



Q: 希望向警察控訴丈夫。

Q: 夫を警察に訴えたいと思います。

A: 控訴之后, 将由警察和檢察官进行调查询问, 准备进行审判。儿童咨询所为尽量减少孩子的负担, 将通过与相关机构合作, 以减少调查询问的次数。

并且, 儿童咨询所还可就孩子将会体验的调查询问及审判等法律手续, 提供接受律师进行说明的机会。

A: 告訴をすると、警察や檢察官による事情聴取を受け、裁判へと進みます。児童相談所では、なるべく子どもの負担が減るよう、関係機関と連携しながら事情聴取の回数を減らすなどの配慮を働きかけていきます。

また、児童相談所は、子どもがこれから体験する事情聴取や裁判などの法的な手続さについて、弁護士から説明を受ける機会を提供することもできます。

## 4 关于今后的生活

### 4 これからの生活について

Q: 离婚之后经济方面将变得困苦。

Q: 離婚すると経済的に苦しくなります。

A: 离婚对经济方面的影响是一个深刻的问题。

能够接受什么样的援助, 需要向市町村的窗口进行询问。

A: 離婚の経済的な影響は深刻な問題です。

どのような援助を受けることができるか、市町村の窓口に関することが必要です。

Q: 向孩子的学校需要告知到什么程度?

Q: 子どもが通う学校にどこまで話す必要がありますか?

A: 虽然取决于个别情况, 但为了保护孩子不受加害者的伤害, 以及为多方照顾孩子, 向部分老师告知情况非常重要。学校有保守秘密的义务。秘密不会让其他孩子和家庭知道。

A: 個別の事情によりませんが、子どもを加害者から守ったり、子どもへの様々な配慮をしてもらうために限られた先生に事情を伝えておくことが大切です。学校には秘密を守る義務があります。秘密が他の子どもや他の家庭にわかることはありません。

## 5 关于儿童咨询所

### 5 児童相談所について

Q: 为什么儿童咨询所会与我们有关?

Q: なぜ、児童相談所は私たちにかかわるのですか。

A: 我们有保护孩子的责任和义务。儿童咨询所希望与您齐心协力, 为孩子和您的家庭创造幸福。

A: 私たちは、子どもを守る責務があります。そして、児童相談所は、あなたと協力して子どもたち、ご家族の幸せを築いていきたいと思っています。

